

# Don Juan Tenorio by José Zorrilla

Translated by: N. K. Mayberry & A. S. Kline ©2001 All Rights Reserved This work may be freely reproduced, stored, and transmitted, electronically or otherwise, for any non-commercial purpose.

## Personajes

Don Juan Tenorio  
Don Luís Mejía  
Don Gonzalo de Ulloa (Comendador de Calatrava)  
Don Diego Tenorio  
Doña Inés de Ulloa  
Cristófano Buttarelli  
Marcos Ciutti  
Brígida  
Pascual  
El Capitán Centellas  
Don Rafael de Avellaneda  
Lucía  
La Abadesa de las Calatravas de Sevilla  
La tornera del convento  
Gastón  
Miguel  
Un Escultor  
Dos alguaciles  
Un paje  
La estatua de Don Gonzalo ( l mismo)  
La sombra de doña Inés (ella misma)

## Characters

Don Juan Tenorio  
Don Luís Mejía  
Don Gonzalo de Ulloa (Comendador of Calatrava)  
Don Diego Tenorio  
Doña Inés de Ulloa  
Cristófano Buttarelli  
Marcos Ciutti  
Brígida  
Pascual  
El Capitán Centellas  
Don Rafael de Avellaneda  
Lucía  
The Abbess of the Calatravas of Seville  
The doorkeeper of the convent  
Gastón  
Miguel  
A sculptor  
Two bailiffs  
A page  
The statue of Don Gonzalo (the actor himself)  
The shade of Doña Inés (the actress herself)

## PARTE PRIMERA

## FIRST PART

## ACTO PRIMERO

## ACT ONE

### LIBERTINAJE ESCANDALO

### YLICENTIOUSNESS AND SCANDAL

Hostería de Cristófano Buttarelli. The Inn of Cristófano Buttarelli. A door at  
Puerta en el fondo que da a la calle: the back leads out to the street: tables, jugs  
mesas, jarros y demás utensilios and other utensils appropriate for such a  
propios de semejante lugar. place.

#### ESCENA PRIMERA

#### SCENE I

(Don Juan, con antifaz, sentado a una mesa escribiendo. Buttarelli y Ciutti, a un lado esperando. Al levantarse el telón, se ven pasar por la puerta del fondo máscaras, estudiantes y pueblo con hachones, músicas, etc.)  
(Don Juan, masked, seated at a table, writing. Buttarelli and Ciutti, to one side, waiting. As the curtain rises, in the background one can see through the door at the back people wearing masks, students, people with torches, musicians, etc.)

DON JUAN: ¡Cuál gritan esos malditos!

How they shout those devils!

Pero ¡mal rayo me parta si, en concluyendo la carta, no pagan caros sus gritos!

Let me be damned by forked lightning if when this letter I'm writing is done, I don't end their revels!

(Sigue escribiendo.)

(He continues writing.)

BUTTARELLI: (¡A Ciutti.)

(To Ciutti)

Buen carnaval.

A good Carnival.

CIUTTI: (A Buttarelli.)

(To Buttarelli)

Buen agosto para rellenar la arquilla.

A good harvest for re-filling the coffers.

BUTTARELLI:

¡Quiá! Corre ahora por Sevilla

Hey! No fun and plenty of bother

poco gusto y mucho mosto.  
Ni caen aquí buenos peces,  
que son casas mal miradas  
por gentes acomodadas,  
y atropelladas a veces.

CIUTTI: Pero hoy...

BUTTARELLI: Hoy no entra en la  
cuenta,  
se ha hecho buen trabajo.

CIUTTI: ¡Chist! Habla un poco más  
bajo,

que mi señor se impacienta pronto.

BUTTARELLI: ¿A su servicio estás?

CIUTTI: Ya ha un año.

BUTTARELLI: ¿Y qué tal te sale?

CIUTTI: No hay prior que se me  
iguale;

tengo cuanto quiero, y más.

Tiempo libre, bolsa llena,  
buenas mozas y buen vino.

BUTTARELLI: ¡Cuerpo de tal, qué  
destino!

CIUTTI: (Señalando a don Juan.)

Y todo ello a costa ajena.

BUTTARELLI: Rico, ¿eh?

CIUTTI: Varea la plata.

BUTTARELLI: ¿Franco?

CIUTTI: Como un estudiante.

BUTTARELLI: ¡Y noble!

CIUTTI: Como un infante.

BUTTARELLI: ¡Y bravo!

CIUTTI: Como un pirata.

BUTTARELLI: ¡Español?

CIUTTI: Creo que sí.

BUTTARELLI: ¿Su nombre?

CIUTTI: Lo ignoro, en suma.

BUTTARELLI: ¡Bribón! ¿Y dónde va?

CIUTTI: Aquí.

BUTTARELLI: Largo plumea.

CIUTTI: Es gran pluma.

running around in Seville's dust.  
And you don't catch such good fish here,  
since these inns don't find favour  
with gentlemen who are wealthy:  
or even, at times, the masses.

But today...

Is not in the reckoning.

Good work's already been done.

Shhh! Talk a little less loud then,

or my master will soon be beckoning.

So you're his servant?

For a year.

And how's it been?

No abbot to equal me's been seen,

I've all I ever could want.

Good women and good wine,  
free time, and a full pocket,

My God, what a racket!

(Pointing to Don Juan)

All paid for by that master of mine.

He's rich, eh?

He's rolling, in brief.

Generous?

Yes, like a student you see.

And noble!

As every prince should be.

And fierce!

As a pirate chief.

A Spaniard?

Well, I think so.

His name?

I don't know, again.

Wretch! Where's he heading?

Here, I know.

He's been writing a lot.

Well he has a big pen.

BUTTARELLI:

¿Y a quién mil diablos escribe tan cuidadoso y prolijo?

CIUTTI: A su padre.

BUTTARELLI: ¡Vaya un hijo!

CIUTTI: Para el tiempo en que se vive es un hombre extraordinario.

Mas ¡silencio!

DON JUAN: (Cerrando la carta.)

¡Firmo! y plego.

¿Ciutti?

CIUTTI: Señor.

DON JUAN: Este pliego

irá dentro del horario

en que reza doña Inés

a sus manos a parar.

CIUTTI: ¿Hay respuesta que aguardar?

DON JUAN: Del diablo con guardapiés

que la asiste, de su dueña

que mis intenciones sabe,

recogerás una llave,

una hora y una seña;

y más ligero que el viento

aquí otra vez.

CIUTTI: Bien está. (Vase.)

And who's he writing to then

as carefully and fully as he's done?

To his father.

What a son!

For the times in which we live, he's an extraordinary man.

But: silence!

(Closing the letter)

I've signed and sealed it.

Ciutti?

Sir?

This message, yield it

to her now, let it appear

in the hands of doña Inés,

inside her book of prayers.

Should I wait for an answer?

From that devil that guards her,

that attends her, her dueña,

who knows my every intention,

you will pick up a key, she'll mention

a time and a signal,

and swift as the wind

you be back here again.

Fine. (He leaves.)

## ESCENA DOS

Doña Ines, Don Juan , Buttarelli

DON JUAN: Cristófano, vieni quá.

BUTTARELLI: Eccellenenza!

DON JUAN: Senti.

BUTTARELLI: Sento.

Ma ho imparato il castigliano,

se è più facile al signor

la sua lingua...

DON JUAN: (*Spanish*) Sí, es mejor:

lascia dunque il tuo toscano,

y dime: ¿don Luis Mejía

ha venido hoy?

## SCENE II.

Doña Ines, Don Juan , Buttarelli

*Cristófano, vieni quá. ( In Italian)*

*Eccellenenza!*

*Senti.*

*Sento.*

*Ma ho imparato il castigliano,*

*se è più facile al signor*

*la sua lingua...*

*(Spanish)* Sí, es mejor:

*lascia dunque il tuo toscano,*

And tell me, has Don Luis Mejía

been here today?

BUTTARELLI: Excelencia, no está en Sevilla.	Excellency, he is not in Sevilla,
DON JUAN: ¿Su ausencia dura en verdad todavía?	Is he still absent? Really?
BUTTARELLI: Tal creo.	I think so.
DON JUAN: ¿Y noticia alguna no tienes de él?	And it's right you've no news of him?
BUTTARELLI: ¡Ah! Una historia me viene ahora a la memoria que os podrá dar...	Ah, I find there's a story coming to mind I should tell you....
DON JUAN: ¿Oportuna luz sobre el caso?	Shedding light on the case?
BUTTARELLI: Tal vez.	Maybe.
DON JUAN: Habla pues.	Speak then.
BUTTARELLI: (Hablando consigo mismo.)	(Talking to himself)
No, no me engaño: esta noche cumple el año, lo había olvidado.	No, no, I've just got it right. the year is up tonight I'd forgotten that.
DON JUAN: ¡Pardiez! ¿Acabarás con tu cuento?	For God's sake will you start your tale?
BUTTARELLI: Perdonad, estaba recordando el hecho.	Excuse me sir, at once, I was thinking of the event.
DON JUAN: ¡Acaba, vive Dios!, que me impaciente.	Out with it, then, because I'm getting more than impatient!
BUTTARELLI: Pues es el caso, señor, que el caballero Mejía por quien preguntáis, dio un día en la ocurrencia peor que ocurrírsele podía.	Well, the story sir, round here is that the gentleman, Mejía whom you ask about, he I fear hit on the very worst idea that is ever likely to appear.
DON JUAN: Suprime lo al hecho extraño; que apostaron me es notorio a quién haría en un año con más fortuna más daño Luis Mejía y Juan Tenorio.	Skip the extraordinary idea, it's well known to me, as to who in the space of a year, could do more harm with more good luck, Juan Tenorio or Luis Mejía.
BUTTARELLI: ¿La historia sabéis?	You know the story?
DON JUAN: Entera; por eso te he preguntado	In its entirety: that's why I asked

por Mejía.

BUTTARELLI: ¡Oh! me pluguiera  
que la apuesta se cumpliera,  
que pagan bien y al contado.

DON JUAN: ¿Y no tienes confianza  
en que don Luis a esta cita  
acuda?

BUTTARELLI: ¡Quiá! ni esperanza:  
el fin del plazo se avanza  
y estoy cierto que maldita  
la memoria que ninguno  
guarda de ello.

DON JUAN: Basta ya.  
Toma.

BUTTARELLI: ¡Excelencia!  
(Saluda profundamente.)

¿Y de alguno  
de ellos sabéis vos?

DON JUAN: Quizá.

BUTTARELLI: ¿Vendrán, pues?

DON JUAN Al menos uno;  
mas por si acaso los dos  
dirigen aquí sus huellas  
el uno del otro en pos,  
tus dos mejores botellas  
prevénles.

BUTTARELLI: Mas...

DON JUAN: ¡Chito...! Adiós.

### ESCENA III

Buttarelli ¡Santa MaDoña! De vuelta  
Mejía y Tenorio están  
sin duda... y recogerán  
los dos la palabra suelta.  
¡Oh! sí, ese hombre tiene traza  
de saberlo a fondo.

(Ruido dentro.)

Pero

¿qué es esto?

(Se asoma a la puerta.)

for Mejía.

Oh! What fun  
if the bet were done,  
because they pay well, in cash.

And don't you believe  
Don Luis will keep  
his appointment?

Whoa, not a chance:  
the end of the term's at hand  
and I'm sure there's no way  
a damned soul can say  
they remember a thing about it.  
That's enough.

Here!

Your excellency!  
(He bows deeply)

And do you know about  
either of them?

Perhaps.

Then they'll come?

At least one.

but if by chance both bother  
to direct their footsteps here  
one after the other, well  
let two best bottles appear  
for them.

But

Shhh! Farewell!

### SCENE III

Holy Mother of God!  
Its Tenorio and Mejía.....  
it's certain they'll both reappear  
to pick up where they left off.  
Ah yes, and that man there  
seems to know all about it.

(A noise off stage.)

But

what's this?

(He goes to the door)

¡Anda! ¡El forastero  
está riñendo en la plaza!  
¡Válgame Dios! ¡Qué bullicio!  
Cómo se le arremolina  
chusma...! ¡Y cómo la acoquina  
él solo...! ¡Puf! ¡Qué estropicio!  
¡Cuál corren delante de él!  
No hay duda, están en Castilla  
los dos, y anda ya Sevilla  
toda revuelta. ¡Miguel!

#### ESCENA IV

Buttarelli, Miguel

MIGUEL: ¿Che comanda?

BUTTARELLI: Presto, qui  
servi una tavola, amico:  
e del Lacryma più antico  
porta due buttiglie.

MIGUEL: Si,  
signor padron.

BUTTARELLI: Micheletto,  
apparechia in carità  
il più ricco que si fa,  
¡afrettati!

MIGUEL: Gia mi afretto,  
signor padrone. (Vase.)

#### ESCENA V

(Buttarelli, Don Gonzalo)

DON GONZALO: Aquí es.

¿Patrón?

BUTTARELLI: ¿Qué se ofrece?

DON GONZALO: Quiero  
hablar con el hostelero.

BUTTARELLI: Con él habláis; decid,  
pues.

DON GONZALO: ¿Sois Vos?

BUTTARELLI: Sí, mas despachad,  
que estoy de priesa.

DON GONZALO: En tal caso

The stranger,  
fighting in the square!  
Good Lord, what a rumpus!  
How the crowd mills round!  
Look at him hold the ground  
alone...! My God! What a fuss!  
How they run like hell!  
There's no doubt *they* are in Castilla,  
both of them, now poor Sevilla  
is turned upside down..... Miguel!

#### SCENE IV

Buttarelli, Miguel

*¿Che comanda? (More Italian)*

*Presto, qui*

*servi una tavola, amico:  
e del Lacryma più antico  
porta due buttiglie.*

*Si,*

*signor padron.*

*Micheletto,*

*apparechia in carità  
lo più ricco que si fa,*

*¡afrettati!*

*Gia mi afretto,*

*signor padrone. (He goes.)*

#### SCENE V

(Buttarelli, Don Gonzalo)

Here it is.

Innkeeper?

May I help you?

I wish

to speak to the innkeeper.

You are speaking with him. Talk then.

You are he?

Yes, but quickly, say,  
since I'm in a hurry.

In that case look

ved si es cabal y de paso  
esa dobla y contestad.

BUTTARELLI: ¡Oh, excelencia!

DON GONZALO: ¿Conocéis  
a don Juan Tenorio?

BUTTARELLI: Sí.

DON GONZALO:

¿Y es cierto que tiene aquí  
hoy una cita?

BUTTARELLI: ¡Oh! ¿seréis  
vos el otro?

DON GONZALO: ¿Quién?

BUTTARELLI: Don Luis.

DON GONZALO:

No; pero estar me interesa  
en su entrevista.

BUTTARELLI: Esta mesa  
les preparo; si os servís  
en esotra colocaros,  
podréis presenciar la cena  
que les daré... ¡Oh! será escena  
que espero que ha de admiraros.

DON GONZALO: Lo creo.

BUTTARELLI: Son sin disputa  
los dos mozos más gentiles  
de España.

DON GONZALO: Sí, y los más viles  
también.

BUTTARELLI: ¡Bah! Se les imputa  
cuanto malo se hace hoy día;  
mas la malicia lo inventa,  
pues nadie paga su cuenta  
como Tenorio y Mejía.

DON GONZALO: ¡Ya!

BUTTARELLI: Es afán de murmurar,  
porque conmigo, señor,  
ninguno lo hace mejor,  
y bien lo puedo jurar.

DON GONZALO: No es necesario;  
mas...

and see if this coin is enough  
and answer on the way.

Oh Excellency!

Do you know  
Don Juan Tenorio?

Yes.

And is it true that he has  
a meeting here today?

Oh!

you must be the other one?

Who?

Don Luis.

No, but it interests me  
to be at the interview.

You'll see

I'm setting a table for them:  
and if you like I'll place you  
here, so you can see, then,  
the meal I'm serving them.

Oh I hope the scene will amaze you.

I believe it.

Without a doubt they remain  
the two most gallant men  
in Spain.

Yes, and the vilest of men  
as well.

Bah! Again,  
they say that every day here  
but its malice they invent,  
since no one pays the rent  
like Tenorio and Mejía.

Really!

It's just love of gossip,  
because with me, sir  
no one behaves better,  
and I can swear to it.

It's not necessary, but...



BUTTARELLI: ¿Qué?

DON GONZALO: Quisiera  
ocultamente

verlos, y sin que la gente  
me reconociera.

BUTTARELLI: A fe  
que eso es muy fácil, señor.

Las fiestas de carnaval  
al hombre más principal

permiten, sin deshonor  
de su linaje, servirse

de un antifaz, y bajo él,

¿quién sabe hasta descubrirse  
de qué carne es el pastel?

DON GONZALO: Mejor fuera en  
apuesto

contigo...

BUTTARELLI: Ninguno cae  
aquí.

DON GONZALO: Pues entonces trae  
el antifaz.

BUTTARELLI- Al momento.

Yes?

yo I should like to see

without them seeing me  
or being recognised.

Faith,

that's very easy, sir.

Carnival celebrations let  
the most important guest

without any real dishonour  
make very good use of

a mask, and, behind a false face,

who knows, till he takes the lid off,  
what's in the pie he'll taste?

It would be better if I were

nearby in another room...

There are none  
here.

Well then, bring on  
the mask.

Right away, sir.

## ESCENA VI

DON GONZALO No cabe en mi  
corazón

que tal hombre pueda haber  
y no quiero cometer  
con él una sinrazón.

Yo mismo indagar prefiero  
la verdad..., mas a ser cierta  
la apuesta, primero muerta  
que esposa suya la quiero.

No hay en la tierra interés  
que si la daña me cuadre;

primero seré buen padre,  
buen caballero después.

Enlace es de gran ventaja,  
mas no quiero que Tenorio  
del velo del desposorio

## SCENE VI

I'm sick at heart

there is such a man  
but I don't want to start  
a quarrel to plan.

I prefer to find the truth  
for myself, but if the thing  
is certain, I'd rather she were dead  
than he and she were wed.

There's no joy left on earth  
if the wickedness is done:

I'll be a good gentleman,  
but a good father first.

Its a good match I agree,  
but I don't wish Tenorio  
to cut a shroud of sorrow

la recorte una mortaja.

for her, from her finery.

### ESCENA VII

(Don Gonzalo,  
Buttarelli, que trae un antifaz.)

BUTTARELLI: Ya está aquí.

DON GONZALO: Gracias, patrón:  
¿tardarán mucho en llegar?.

BUTTARELLI: Si vienen no han de  
tardar:

cerca de las ocho son.

DON GONZALO: ¿Esa es hora  
señalada?

BUTTARELLI: Cierra el plazo, y es  
asunto

de perder quien no esté a punto  
de la primer campanada.

DON GONZALO:

Quiera Dios que sea una chanza,  
y no lo que se murmura.

BUTTARELLI:

No tengo aún por muy segura  
de que cumplan, la esperanza;  
pero si tanto os importa  
lo que ello sea saber,  
pues la hora está al caer,  
la dilación es ya corta.

DON GONZALO:

Cúbrome, pues, y me siento.

(Se sienta en una mesa a la derecha y  
se pone el antifaz.)

BUTTARELLI: (Curioso el viejo me  
tiene

del misterio con que viene  
y no me quedo contento  
hasta saber quién es él.)

(Limpia y trajina, mirándole de reojo.)

DON GONZALO:

(¡Que un hombre como yo tenga

### SCENE VII

(Don Gonzalo and  
Buttarelli, who brings a mask.)

Here it is.

Thanks, my man:  
will they be long arriving?.

If they come, there'll be no delaying:

It's almost eight, at hand.

Is that the time they said?

The same (it's nearly time)

who's not here at first chime  
of the bell, gets knocked on the head!

May God will what I fear  
is not true, the things they're saying.

Well I'm still not laying  
a bet that they'll be here,  
but if it's such a bother,  
if it matters so much to you,  
the hour is almost due,  
the waiting's nearly over.

I'll put on the mask and sit down.

(He sits at a table to the right and puts on  
the mask)

(The old man puzzles me:

his coming here's a mystery,  
and I'll be hanging around  
till I know who he is.)

(He cleans, and clears up, looking at him  
out of the corner of his eye.)

(That a man such as I has to stay

## Thank You for previewing this eBook

You can read the full version of this eBook in different formats:

- HTML (Free /Available to everyone)
- PDF / TXT (Available to V.I.P. members. Free Standard members can access up to 5 PDF/TXT eBooks per month each month)
- Epub & Mobipocket (Exclusive to V.I.P. members)

To download this full book, simply select the format you desire below

